



# MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI

Anul X — Nr. 310

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 26 august 1998

## SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
63.		64.	
ORDONAȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI		— Ordonanță pentru ratificarea Acordului-cadru de	
— Ordonanță pentru ratificarea Acordului de		împrumut dintre România și Fondul de Dezvoltare	
împrumut dintre România și Banca Internațională		Socială al Consiliului Europei, semnat la Paris la	
pentru Reconstrucție și Dezvoltare, destinat finanțării		4 iunie 1998.....	9-10
Proiectului privind reforma în domeniul protecției	1-2		
copilului, semnat la Washington la 15 iulie		Acord-cadru de împrumut între România și Fondul de	
1998 .....		Dezvoltare Socială al Consiliului Europei.....	10-16
Acord de împrumut (Proiect privind reforma în domeniul	2-9		
protecției copilului) între România și Banca			
Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare.....			

## ORDONAȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

### GUVERNUL ROMÂNIEI

#### ORDONAȚĂ

**pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională  
pentru Reconstrucție și Dezvoltare, destinat finanțării Proiectului privind reforma  
în domeniul protecției copilului, semnat la Washington la 15 iulie 1998**

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și ale art. 1 pct. 1 lit. d) din Legea nr. 148/1998 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

**Guvernul României** emite următoarea ordonanță:

Art. 1. — Se ratifică Acordul de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, destinat finanțării Proiectului privind reforma în domeniul protecției copilului, semnat la Washington la 15 iulie 1998, în valoare de 5 milioane dolari S.U.A.

Art. 2. — Aplicarea acordului va fi realizată de către Departamentul pentru Protecția Copilului, desemnat ca agenție de implementare.

Ministerul Finanțelor va încheia cu Secretariatul General al Guvernului — Departamentul pentru Protecția Copilului

un acord de împrumut subsidiar, prin care va transfera acestuia din urmă obligațiile și răspunderile care decurg din acordul de împrumut prevăzut la art. 1.

Art. 3. — Rambursarea împrumutului, achitarea dobânzilor și a altor costuri interne sau externe aferente împrumutului vor fi suportate de către Departamentul pentru Protecția Copilului din sume cu această destinație, alocate anual de la bugetul de stat în bugetul Secretariatului General al Guvernului.

Art. 4. — Guvernul României este autorizat ca, prin Ministerul Finanțelor, de comun acord cu Banca

Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, să introducă, pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile de derulare a acordului de împrumut, amendamente la conținutul acestuia, care privesc modificări în structura împrumutului pe categorii, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare sau să determine noi condiționări economice față de cele convenite inițial între părți.

PRIM-MINISTRU  
**RADU VASILE**

Contrasemnează:

Ministrul finanțelor,  
**Daniel Dăianu**

Secretarul general al Guvernului,  
**Radu Stroe**

Departamentul pentru Protecția Copilului  
**Cristian Tăbăcaru,**  
secretar de stat

p. Ministrul afacerilor externe,  
**Mihai Ungureanu,**  
secretar de stat

București, 21 august 1998.  
Nr. 63.

ÎMPRUMUT Nr. 4.362 RO

**ACORD DE ÎMPRUMUT\*)**  
**(Proiect privind reforma în domeniul protecției copilului)**

**între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare**

Acord, din data de 15 iulie 1998, între România (*Împrumutatul*) și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare (*Banca*)

Având în vedere că:

(A) Împrumutatul, fiind convins în ceea ce privește fezabilitatea și prioritatea Proiectului descris în anexa nr. 2 la acest acord, a solicitat Băncii sprijin pentru finanțarea Proiectului;

(B) Banca a fost de acord, între altele, pe baza celor expuse mai sus, să acorde Împrumutatului împrumutul, în termenii și condițiile stabilite în acest acord,

prin prezentul acord părțile semnatare convin asupra următoarelor:

ARTICOLUL I

**Condiții generale. Definiții**

Secțiunea 1.01. — „Condițiile generale aplicabile acordurilor de împrumut și garanție pentru împrumuturi într-o singură valută“ ale Băncii din data de 30 mai 1995 (amendate în 2 decembrie 1997), cu modificările stabilite mai jos (*Condițiile generale*), constituie parte integrantă a acestui acord.

În secțiunea 9.07, subparagraful c) se modifică și se citește:

„c) Nu mai târziu de 6 luni înaintea datei limită de tragere sau la o altă dată ulterioară, așa cum poate fi convenită în acest scop între Bancă și Împrumutat, Împrumutatul va pregăti și va furniza Băncii un raport, în acel scop și cu acele detalii pe care Banca le va cere în mod rezonabil, în legătură cu executarea și începerea funcționării Proiectului, costurile lui și beneficiile rezultate sau care vor rezulta din

acesta, îndeplinirea de către Împrumutat și de Bancă a obligațiilor ce le revin în cadrul acestui acord de împrumut și îndeplinirea scopurilor împrumutului.“

Secțiunea 1.02. — În cazul în care contextul nu impune altfel, diferiți termeni definiți în Condițiile generale și în preambulul acestui acord au înțelesul stabilit în acestea și, în plus, următorii termeni vor avea următoarele înțelesuri:

a) *DPC* înseamnă Departamentul pentru Protecția Copilului al Împrumutatului, care a fost înființat și funcționează în conformitate cu Hotărârea Guvernului nr. 16 din 31 ianuarie 1997 și cu Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 26 din 9 iunie 1997, aprobată și modificată prin Legea nr. 108 din 2 iunie 1998;

b) *Manualul de implementare a proiectului* înseamnă manualul la care se face referire în secțiunea 6.01 a) a acestui acord;

\*) Traducere.

c) *contul special* înseamnă contul la care se face referire în secțiunea 2.02 b) a acestui acord; și

d) *subproiectul* înseamnă un proiect care se va realiza în cadrul părții A sau părții B (i) a Proiectului.

## ARTICOLUL II

### Împrumutul

Secțiunea 2.01. — Banca acceptă să împrumute Împrumutatului, în termenii și condițiile stabilite sau la care se face referire în Acordul de împrumut, o sumă egală cu cinci milioane dolari S.U.A. (5.000.000 dolari).

Secțiunea 2.02. — a) Suma împrumutului poate fi trasă din contul împrumutului, în conformitate cu prevederile anexe nr. 1 la acest acord, pentru cheltuielile făcute (sau dacă Banca va conveni altfel, care vor fi făcute) pe baza costurilor rezonabile ale bunurilor și serviciilor necesare pentru Proiectul descris în anexa nr. 2 la acest acord și care vor fi finanțate din sumele împrumutului.

b) Împrumutatul, pentru scopurile Proiectului, poate deschide și menține un cont special de depozit în dolari S.U.A. la o bancă comercială în termenii și condițiile satisfăcătoare Băncii, incluzând protecția corespunzătoare împotriva daunelor, sechestrului și confiscării. Depozitele în și plățile din contul special vor fi făcute conform prevederilor anexe nr. 6 la acest acord.

Secțiunea 2.03. — Data limită de tragere va fi 30 iunie 2002 sau o altă dată ulterioară, pe care o va stabili Banca. Banca va notifica prompt Împrumutatului despre această dată ulterioară.

Secțiunea 2.04. — Împrumutatul va plăti Băncii un comision de angajament la o rată egală cu trei pătrimi din unu la sută (3/4 din 1%) pe an, aplicat asupra valorii împrumutului, netrasă de la o perioadă la alta.

Secțiunea 2.05. — a) Împrumutatul va plăti dobânda aferentă sumei împrumutului, trasă din împrumut și nerestituită periodic, la o rată egală, pentru fiecare perioadă de dobândă, cu rata de bază LIBOR plus marja totală LIBOR.

b) În scopul acestei secțiuni:

- (i) *perioada de dobândă* înseamnă perioada inițială de la și incluzând data semnării acestui acord până la, dar excluzând, prima dată de plată a dobânzii, care are loc după aceea și, după perioada inițială, fiecare perioadă de la și incluzând data de plată a dobânzii până la, dar excluzând, următoarea dată de plată a dobânzii;
- (ii) *data de plată a dobânzii* înseamnă orice dată specificată în secțiunea 2.06 a acestui acord;
- (iii) *rata de bază LIBOR* înseamnă, pentru fiecare perioadă de dobândă, rata interbancară oferită pe piața Londrei la depozitele la șase luni în dolari S.U.A. pentru valoarea primei zile a acelei perioade de dobândă (sau, în cazul perioadei de dobândă inițiale, pentru valoarea de la data de plată a dobânzii care are loc, sau urmează imediat primei zile a acelei perioade de dobândă), așa cum a fost determinată în mod rezonabil de Bancă și exprimată în procent pe an;
- (iv) *marja totală LIBOR* înseamnă pentru fiecare perioadă de dobândă: (A) jumătate dintr-un procent (1/2 din 1%); (B) minus (sau plus) marja medie ponderată, pentru acea perioadă de dobândă, sub (sau peste) ratele oferite pe piața interbancară londoneză sau alte rate de referință pentru depozitele la șase luni, pentru împrumu-

tile nerambursate ale Băncii sau pentru părți ale acestora alocate de Bancă pentru finanțarea împrumuturilor într-o singură monedă sau pentru părți ale acestora acordate de ea, care includ împrumutul, așa cum a fost determinată în mod rezonabil de către Bancă și exprimată ca un procent pe an.

c) Banca va notifica Împrumutatului rata de bază LIBOR și marja totală LIBOR pentru fiecare perioadă de dobândă, imediat după determinarea acestora.

d) Ori de câte ori, în funcție de schimbările în ceea ce privește practicile pieței care afectează determinarea ratelor de dobândă la care se face referire în această secțiune 2.05, Banca constată că este în interesul împrumutaților săi, luați în totalitate, și al Băncii să aplice o bază pentru determinarea ratelor de dobândă aplicabile împrumutului, alta decât cea prevăzută în secțiunea menționată, Banca poate modifica baza pentru determinarea ratelor de dobândă aplicabile împrumutului prin notificarea Împrumutatului privind noua bază cu cel puțin șase luni înainte. Baza va deveni efectivă la expirarea perioadei notificate, dacă Împrumutatul nu notifică Băncii, în decursul perioadei menționate, obiecțiile lui, caz în care modificările respective nu vor fi aplicabile împrumutului.

Secțiunea 2.06. — Dobânda și alte costuri vor fi plătite la 15 iunie și la 15 decembrie în fiecare an, în conformitate cu graficul de amortizare prezentat în anexa nr. 3 la acest acord.

## ARTICOLUL III

### Executarea Proiectului

Secțiunea 3.01. — a) Împrumutatul declară că se angajează să îndeplinească obiectivele Proiectului, așa cum sunt ele stabilite în anexa nr. 2 la acest acord și, în acest scop, va realiza Proiectul prin DPC, ca agenție de execuție, cu maximă diligență și eficiență și în conformitate cu practicile de engineering, financiare și administrative corespunzătoare protecției copilului și va asigura cu promptitudine, conform cerințelor, fondurile, facilitățile, serviciile și alte resurse necesare Proiectului.

b) Fără a se limita la prevederile paragrafului a) al acestei secțiuni și cu excepția cazului în care Banca și Împrumutatul nu vor conveni altfel, Împrumutatul va realiza Proiectul în conformitate cu programul de implementare stabilit în anexa nr. 5 la acest acord.

Secțiunea 3.02. — Cu excepția cazului în care Banca nu va stabili altfel, achiziționarea bunurilor, lucrărilor și a serviciilor de consultanță necesare Proiectului și care vor fi finanțate din sumele împrumutului vor fi guvernate de prevederile anexe nr. 4 la acest acord.

Secțiunea 3.03. — Pentru scopurile secțiunii 9.08 din Condițiile generale și fără nici o limitare la acestea, Împrumutatul, prin DPC:

a) va pregăti, pe baza liniilor directe acceptabile Băncii, și va furniza Băncii, cu cel mult șase (6) luni înaintea datei limită de tragere sau la o altă dată ulterioară, așa cum poate fi convenită în acest scop de către Bancă și de către Împrumutat, un plan conceput pentru a asigura continuarea realizării obiectivelor Proiectului; și

b) va acorda Băncii posibilitatea rezonabilă de a se consulta cu Împrumutatul în legătură cu planul respectiv.

## ARTICOLUL IV

**Clauze financiare**

Secțiunea 4.01. — a) Împrumutatul, prin DPC, va crea, până la 31 octombrie 1998 și după aceea va menține un sistem de management financiar, incluzând înregistrări și conturi, și va pregăti situațiile financiare într-un format acceptabil Băncii, care să reflecte adecvat operațiunile, resursele și cheltuielile legate de realizarea Proiectului.

b) Împrumutatul, prin DPC:

(i) va ține evidențele, conturile și situațiile financiare la care s-a făcut referire în paragraful a) al acestei secțiuni și înregistrările și conturile pentru contul special, pentru fiecare an fiscal auditat, în conformitate cu standardele de audit acceptate de Bancă, aplicate în mod consecvent de către auditori independenți acceptabili Băncii;

(ii) va furniza Băncii, imediat ce este posibil, dar în orice caz nu mai târziu de șase luni de la sfârșitul fiecărui an fiscal: (A) copii certificate de pe situațiile financiare la care s-a făcut referire în paragraful a) al acestei secțiuni, pentru acel an auditat; și (B) un punct de vedere privind acele situații financiare, înregistrări, conturi și un raport al aceluși audit, efectuat de auditorii respectivi în acel scop și acele detalii pe care Banca le va fi cerut în mod rezonabil; și

(iii) va furniza Băncii alte astfel de informații privind acele înregistrări și conturi și auditul acestora și privind respectivii auditori, așa cum le va fi cerut periodic Banca în mod rezonabil.

c) Pentru toate cheltuielile pentru care tragerile din contul împrumutului au fost făcute pe baza declarațiilor de cheltuieli, Împrumutatul, prin DPC:

(i) va ține sau va face să fie ținute, în conformitate cu paragraful a) al acestei secțiuni, înregistrări și conturi separate care să reflecte astfel de cheltuieli;

(ii) va reține, cel puțin un an după ce Banca a primit raportul de audit pentru anul fiscal în care a fost făcută ultima tragere din contul împrumutului, toate înregistrările (contracte, comenzi, facturi, note de plată, chitanțe și alte documente) care evidențiază astfel de cheltuieli;

(iii) va permite reprezentanților Băncii să examineze astfel de înregistrări; și

(iv) va asigura că acele înregistrări și conturi sunt incluse în auditul anual la care s-a făcut referire în paragraful b) al acestei secțiuni, că raportul acestui audit conține opinia separată a respectivilor auditori și că declarațiile de cheltuieli prezentate în cursul fiecărui an fiscal, împreună cu procedurile și controalele interne implicate în pregătirea lor pot fi folosite ca bază pentru a justifica tragerile respective.

România,  
prin/ss/ **Daniel Dăianu**,  
ministrul finanțelor,  
reprezentant autorizat

## ARTICOLUL V

**Clauze asigurătorii pentru Bancă**

Secțiunea 5.01. — Conform secțiunii 6.02 p) din Condițiile generale, este specificat în plus următorul eveniment, și anume că Manualul de implementare a proiectului va fi fost amendat, abandonat sau revocat fără consimțământul anterior al Băncii.

## ARTICOLUL VI

**Data intrării în efectivitate. Terminare**

Secțiunea 6.01. — Următoarele evenimente sunt specificate drept condiții suplimentare pentru intrarea în efectivitate a Acordului de împrumut, în interesul secțiunii 12.01 c) din Condițiile generale:

a) DPC a finalizat Manualul de implementare a proiectului, acceptat de Bancă; și

b) DPC a numit un consultant în managementul Proiectului, un consultant contabil și un consultant în achiziție, cu calificările, experiența și termenii de referință satisfăcători Băncii.

Secțiunea 6.02. — Perioada de o sută douăzeci (120) de zile de la data semnării prezentului acord este specificată prin prezentul, pentru scopurile secțiunii 12.04 din Condițiile generale.

## ARTICOLUL VII

**Reprezentantul Împrumutatului. Adrese**

Secțiunea 7.01. — Ministerul Finanțelor al Împrumutatului este desemnat ca reprezentant al Împrumutatului pentru scopurile secțiunii 11.03 din Condițiile generale.

Secțiunea 7.02. — Următoarele adrese sunt specificate pentru scopurile secțiunii 11.01 din Condițiile generale:

Pentru Împrumutat:

Ministerul Finanțelor  
Strada Apolodor nr. 17  
București, România

Telex: 11239

Pentru Bancă:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Adresa telegrafică:

Telex:

Intbafrad  
Washington, D.C.

248423 (MCI) sau  
64145 (MCI)

Drept urmare, părțile la prezentul acord, acționând prin reprezentanții lor legal autorizați, au dispus ca acest acord să fie semnat în numele lor în Districtul Columbia, Statele Unite ale Americii, în ziua și anul menționate la început.

Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare,  
prin/ss/ **Johannes F. Linn**,  
vicepreședinte,  
pentru Regiunea Europa și Asia Centrală

## TRAGEREA SUMELOR DIN ÎMPRUMUT

1. Tabelul de mai jos precizează categoriile de poziții care vor fi finanțate din sumele împrumutului, alocarea sumelor împrumutului pe fiecare categorie și procentul cheltuielilor pentru pozițiile care vor fi astfel finanțate din fiecare categorie:

Categoria	Suma alocată din împrumut (exprimată în dolari S.U.A.)	Procentul din cheltuielile care urmează a fi finanțate
(1) Lucrări	3.200.000	80%
(2) Bunuri	900.000	100% din cheltuielile externe, 100% din cheltuieli locale (prețuri franco-uzină) și 80% pentru cheltuieli locale pentru alte articole procurate local
(3) Servicii de consultanță, pregătirea personalului și sensibilizarea opiniei publice	400.000	100%
(4) Nealocate	500.000	
<b>TOTAL :</b>	<b>5.000.000</b>	

2. Pentru scopurile acestei anexe:

a) termenul *cheltuieli externe* înseamnă cheltuieli în moneda oricărei țări, alta decât cea a Împrumutatului, pentru bunuri sau servicii furnizate de pe teritoriul oricărei țări, alta decât cea a Împrumutatului; și

b) termenul *cheltuieli locale* înseamnă cheltuieli în moneda Împrumutatului, pentru bunuri sau servicii furnizate de pe teritoriul Împrumutatului.

3. Fără să contravină prevederilor paragrafului 1 de mai sus, nici o trageră nu va fi efectuată pentru plata cheltuielilor efectuate: a) înaintea datei semnării acestui acord, cu excepția acelor trageri, într-o sumă totală care să nu depășească echivalentul a 300.000 dolari S.U.A., care pot fi făcute pentru acoperirea plăților pentru cheltuieli efectuate înaintea acelei date, dar după 16 martie 1998; și b) dacă subproiectul pentru care disponibilizarea este cerută nu a fost aprobat de Bancă în conformitate cu prevederile anexei nr. 5 la acest acord.

4. Banca poate cere ca tragerile din contul împrumutului să se facă pe baza declarațiilor de cheltuieli, în cazul cheltuielilor pentru: a) lucrări în cadrul contractelor care costă mai puțin de 200.000 dolari S.U.A. echivalent fiecare; b) bunuri; c) pregătirea personalului și sensibilizarea opiniei publice; și d) servicii în cadrul contractelor care costă mai puțin de 100.000 dolari S.U.A. fiecare și pentru angajarea firmelor de consultanță și contractele care costă mai puțin de 50.000 dolari S.U.A. fiecare, pentru angajarea consultantilor individuali, în termenii și condițiile pe care Banca le va specifica prin notificarea Împrumutatului.

## DESCRIEREA PROIECTULUI

Obiectivul Proiectului este îmbunătățirea sistemului de protecție a copilului în România, prin testarea și promovarea:

(i) modalităților de protecție a copilului la nivelul comunității, ca alternative sustenabile și eficiente din punct de vedere al costului, față de îngrijirea copilului la nivel instituțional; și

(ii) modalităților de reintegrare a copiilor străzii în societate.

Proiectul cuprinde următoarele părți, sub rezerva acelor modificări care pot fi convenite periodic între Împrumutat și Bancă, în scopul realizării acestor obiective:

#### **Partea A. Servicii de protecție a copilului la nivelul comunității**

Furnizarea de lucrări, bunuri, pregătirea personalului și servicii de consultanță pentru sprijinirea Împrumutatului în

identificarea, finanțarea și monitorizarea subproiectelor care urmăresc prevenirea abandonului și a instituționalizării copiilor, dezinstituționalizarea copiilor și îmbunătățirea calității protecției de tip rezidențial, prin servicii alternative la nivelul comunității.

#### **Partea B. Inițiativa copiii străzii**

(i) Furnizarea de lucrări, bunuri, pregătirea personalului și servicii de consultanță pentru a sprijini Împrumutatul în identificarea, finanțarea și monitorizarea subproiectelor care urmăresc reducerea numărului copiilor străzii de pe teritoriul municipiului București, prin reintegrarea socială și familială și asigurarea de adăposturi, facilități de învățământ și educaționale, consiliere și asistență juridică, asistență medicală și alte servicii pentru copiii străzii.

(ii) Furnizarea de lucrări, bunuri, pregătirea personalului și servicii de consultanță pentru sprijinirea Împrumutatului în

stabilirea, în diferitele zone de pe teritoriul Împrumutatului, a până la șase centre pentru coordonare și informare privind copiii străzii.

**Partea C. Dezvoltare instituțională, pregătire personal, sensibilizarea opiniei publice, monitorizare și evaluare**

(i) Furnizarea serviciilor de consultanță pentru întărirea capacității DPC de a supraveghea execuția proiectului, incluzând evaluarea și monitorizarea activităților proiectului.

(ii) Pregătirea personalului DPC și a personalului operațional al autorităților administrației publice locale, incluzând vizite de studiu în România și în străinătate.

(iii) Pregătirea și implementarea unei campanii prin presă, radio și televiziune, pentru a sensibiliza opinia publică asupra necesității de prevenire a abandonului copiilor și pentru a încuraja familiile în a obține sprijin și a beneficia de servicii alternative diversificate, ca soluții pentru evitarea abandonului copiilor în instituții.

(iv) Monitorizarea și evaluarea activităților Proiectului prin stabilirea unui sistem de management informațional în DPC.

★★★

Se estimează ca Proiectul să fie finalizat până la data de 31 decembrie 2001.

*ANEXA Nr. 3*

**GRAFICUL DE AMORTIZARE**

Data scadenței	Plata ratelor de capital (exprimate în dolari S.U.A.)*
15 decembrie 2003	105.000
15 iunie 2004	110.000
15 decembrie 2004	110.000
15 iunie 2005	115.000
15 decembrie 2005	120.000
15 iunie 2006	120.000
15 decembrie 2006	125.000
15 iunie 2007	130.000
15 decembrie 2007	135.000
15 iunie 2008	140.000
15 decembrie 2008	140.000
15 iunie 2009	145.000
15 decembrie 2009	150.000
15 iunie 2010	155.000
15 decembrie 2010	160.000
15 iunie 2011	165.000
15 decembrie 2011	170.000
15 iunie 2012	175.000
15 decembrie 2012	180.000
15 iunie 2013	185.000
15 decembrie 2013	190.000
15 iunie 2014	195.000
15 decembrie 2014	200.000
15 iunie 2015	205.000
15 decembrie 2015	215.000
15 iunie 2016	220.000
15 decembrie 2016	225.000
15 iunie 2017	230.000
15 decembrie 2017	240.000
15 iunie 2018	245.000

\*) Cifrele din această coloană reprezintă suma în dolari S.U.A. care trebuie restituită, cu excepția celor prevăzute în secțiunea 4.04 d) din Condițiile generale.

*ANEXA Nr. 4*

**ACHIZIȚII ȘI SERVICII DE CONSULTANȚĂ**

**Secțiunea I. Achiziții de bunuri și lucrări**

**Partea A. Generalități**

Bunurile și lucrările vor fi procurate în conformitate cu prevederile secțiunii I a „Liniiilor directoare pentru achiziții în cadrul împrumuturilor B.I.R.D. și creditelor I.D.A.”, publicate de Bancă în luna ianuarie 1995 și actualizate în lunile ianuarie și august 1996 și septembrie 1997 (*Linii directoare*) și cu următoarele prevederi ale secțiunii I a acestei anexe.

**Partea B. Licitația competitivă internațională**

1. Cu excepția cazului în care partea C a acestei secțiuni prevede altfel, bunurile vor fi procurate în cadrul unor contracte adjudecate în conformitate cu prevederile secțiunii a II-a a Liniiilor directoare și ale paragrafului 5 din anexa nr. 1 la acestea.

2. Se vor aplica prevederile paragrafelor 2.54 și 2.55 ale Liniiilor directoare și anexa nr. 2 la acestea, pentru bunuri produse pe teritoriul Împrumutatului, pentru a fi

achiziționate în cadrul unor contracte adjudecate în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al acestei părți B.

### **Partea C. Alte proceduri de achiziție**

#### **1. Cumpărare Internațională**

Bunurile estimate să coste mai puțin de 300.000 dolari S.U.A. echivalent pe contract, până la o sumă totală care să nu depășească 390.000 dolari S.U.A. echivalent, pot fi achiziționate în cadrul contractelor adjudecate pe baza procedurilor de cumpărare internațională, conform prevederilor paragrafelor 3.5 și 3.6 din Liniile directoare.

#### **2. Cumpărare locală**

Bunurile estimate să coste mai puțin de 70.000 dolari S.U.A. echivalent pe contract, până la o sumă totală care să nu depășească 840.000 dolari S.U.A. echivalent, pot fi procurate în cadrul contractelor adjudecate pe baza procedurilor de cumpărare locală, conform prevederilor paragrafelor 3.5 și 3.6 din Liniile directoare.

#### **3. Achiziția de lucrări mici**

Lucrările estimate să coste mai puțin de 200.000 dolari S.U.A. echivalent pe contract, până la o sumă totală care să nu depășească 4.400.000 dolari S.U.A. echivalent, vor fi procurate pe baza unor contracte cu sume globale și preț fix, adjudecate pe baza cotațiilor obținute de la trei (3) contractanți locali calificați, ca răspuns la invitația primită în scris. Invitația va include o descriere detaliată a lucrărilor, incluzând specificații de bază, date solicitate pentru finalizarea lucrărilor, o formă inițială de contract acceptabil Băncii și planuri relevante, unde este cazul. Adjudecarea va fi făcută în favoarea contractantului care oferă cea mai mică cotație de preț pentru lucrarea cerută și care are experiență și resurse pentru a finaliza în bune condiții contractul.

### **Partea D. Analiza Băncii privind deciziile de achiziție**

#### **1. Planificarea achizițiilor**

Anterior transmiterii oricăror invitații pentru precalificare pentru licitație sau pentru prezentarea cu oferte pentru contract, planul de achiziție propus pentru Proiect va fi remis Băncii, pentru analiză și aprobare, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al anexei nr. 1 din Liniile directoare. Achiziția pentru toate bunurile și lucrările va fi realizată în conformitate cu acel plan de achiziție care va fi fost aprobat de Bancă și în conformitate cu prevederile paragrafului 1 menționat mai sus.

#### **2. Evaluarea prealabilă**

a) În ceea ce privește: (i) fiecare contract adjudecat în conformitate cu prevederile secțiunii I, partea B a acestei anexa; și (ii) primele două contracte adjudecate în conformitate cu prevederile secțiunii I, partea C.3 a acestei anexa, se vor aplica procedurile stabilite la paragrafele 2 și 3 ale anexei nr. 1 din Liniile directoare.

b) În ceea ce privește: (i) primul contract adjudecat în conformitate cu prevederile secțiunii I, partea C.1 a acestei anexa; și (ii) primul contract adjudecat în conformitate cu prevederile secțiunii I, partea C.2 a acestei anexa, se vor aplica următoarele proceduri:

(i) anterior selectării oricărui furnizor în cadrul procedurilor de cumpărare, Împrumutatul va furniza Băncii un raport privind compararea și evaluarea cotațiilor primite;

(ii) anterior semnării oricărui contract de achiziție în cadrul procedurilor de cumpărare, Împrumutatul va furniza Băncii o copie de pe proiectul de contract; și

(iii) se vor aplica procedurile stabilite în paragrafele 2 f), 2 g) și 3 ale anexei nr. 1 din Liniile directoare.

#### **3. Postevaluare**

În ceea ce privește fiecare contract neguvernând de paragraful 2 al acestei părți, vor fi aplicate procedurile stabilite în paragraful 4 al anexei nr. 1 din Liniile directoare.

## **Secțiunea II. Angajarea consultanților**

### **Partea A. Generalități**

Serviciile de consultanță vor fi procurate în conformitate cu prevederile introducerii și secțiunii a IV-a ale „Liniilor directoare pentru servicii de consultanță: selectarea și angajarea consultanților de către împrumutatorii Băncii Mondiale”, publicate de către Bancă în luna ianuarie 1997 și revizuite în septembrie 1997 (Liniile directoare pentru servicii de consultanță) și cu următoarele prevederi ale secțiunii a II-a a acestei anexa.

### **Partea B. Selecția pe baza calității și a costului**

Cu excepția cazului în care partea C a acestei secțiuni nu prevede altfel, serviciile de consultanță vor fi procurate în cadrul unor contracte adjudecate în conformitate cu prevederile secțiunii a II-a a „Liniilor directoare pentru servicii de consultanță”, paragraful 3 al anexei nr. 1 la acestea, anexa nr. 2 la acestea și cu prevederile paragrafelor 3.13–3.18 ale acestora, aplicabile selecției consultanților pe baza calității și a costului.

### **Partea C. Alte proceduri de selecție a consultanților**

#### **1. Selecția pe baza costului minim**

Serviciile de audit și de evaluare socială pot fi procurate în cadrul contractelor adjudecate în conformitate cu prevederile paragrafelor 3.1 și 3.6 ale „Liniilor directoare pentru servicii de consultanță”.

#### **2. Selecția dintr-o singură sursă**

Serviciile pentru managementul Proiectului și pentru protecția copilului pot fi procurate, cu acordul anterior al Băncii, în conformitate cu prevederile paragrafelor 3.8–3.11 ale „Liniilor directoare pentru servicii de consultanță”.

#### **3. Consultanți individuali**

Serviciile pentru activitățile care îndeplinesc cerințele stabilite în paragraful 5.1 al „Liniilor directoare pentru servicii de consultanță” vor fi procurate în cadrul contractelor adjudecate pentru consultanți individuali, în conformitate cu prevederile paragrafelor 5.1–5.3 ale „Liniilor directoare pentru servicii de consultanță”.

### **Partea D. Analiza Băncii privind selecția consultanților**

#### **1. Planificarea selecției**

Anterior transmiterii către consultanți a oricărei cereri de ofertă, planul propus pentru selecția consultanților în cadrul Proiectului va fi furnizat Băncii pentru analiză și aprobare, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al anexei nr. 1 din „Liniile directoare pentru servicii de consultanță”. Selecția tuturor serviciilor consultanților va fi realizată în conformitate cu acel plan de selecție care va fi fost aprobat de Bancă și în conformitate cu prevederile paragrafului 1 de mai sus.

#### **2. Evaluare prealabilă**

a) În ceea ce privește fiecare contract pentru angajarea firmelor de consultanță, estimat să coste echivalentul a 100.000 dolari S.U.A. sau mai mult, se vor aplica procedurile stabilite în paragrafele 1, 2 (altele decât al treilea

subparagraf al paragrafului 2 a) și paragraful 5 ale anexei nr. 1 din „Liniile directe pentru servicii de consultanță“.

b) În ceea ce privește fiecare contract pentru angajarea consultanților individuali, estimat să coste echivalentul a 50.000 dolari S.U.A. sau mai mult, calificarea, experiența, termenii de referință și termenii de angajare a consultanților vor fi furnizați în prealabil Băncii pentru analiză și aprobare.

Contractul va fi adjudecat numai după ce aprobarea Băncii va fi fost acordată.

### 3. Postevaluare

În ceea ce privește fiecare contract neguvernăt de paragraful 2 al acestei părți, se vor aplica procedurile stabilite în paragraful 4 al anexei nr. 1 din „Liniile directe pentru servicii de consultanță“.

*ANEXA Nr. 5*

## PROGRAMUL DE IMPLEMENTARE

1. Pe parcursul implementării Proiectului, Împrumutatul va menține DPC cu un număr suficient de personal, facilități adecvate și autoritate satisfăcătoare pentru Bancă.

2. Împrumutatul, prin DPC, va realiza Proiectul în conformitate cu prevederile stabilite în Manualul de implementare a proiectului.

3. Până la data de 30 noiembrie 1998, DPC va desemna un specialist pentru evaluare și monitorizare și un inginer constructor, în termeni și condiții satisfăcătoare Băncii.

4. În ceea ce privește selecția subproiectelor, Împrumutatul, prin DPC, va urma procedurile și criteriile de selecție, convenite cu Banca.

5. Împrumutatul, prin DPC:

a) va menține politici și proceduri adecvate, pentru a-i permite să evalueze și să monitorizeze continuu, în concordanță cu indicatori acceptabili Băncii, realizarea Proiectului și îndeplinirea obiectivelor acestuia;

b) va pregăti, pe baza termenilor de referință satisfăcători Băncii, și va furniza Băncii, la sau până la 30 aprilie și 31 octombrie ale fiecărui an, un raport care să integreze rezultatele evaluării și monitorizării activităților executate conform paragrafului a) al acestei secțiuni, raport referitor la progresul obținut în realizarea Proiectului pe parcursul perioadei precedente datei raportului menționat și la stabilirea măsurilor recomandate pentru asigurarea realizării eficiente a Proiectului, precum și îndeplinirea obiectivelor acestuia pe parcursul perioadei următoare acestei date; și

c) va analiza, împreună cu Banca, până la 31 mai și 30 noiembrie ale fiecărui an sau la o altă dată ulterioară pe care Banca o va solicita, raportul specificat în paragraful b) al acestei secțiuni, iar după aceea va lua toate măsurile necesare pentru asigurarea finalizării eficiente a Proiectului și îndeplinirii obiectivelor acestuia, bazate pe concluziile și recomandările raportului menționat și pe punctul de vedere al Băncii cu privire la aceasta.

*ANEXA Nr. 6*

## CONTUL SPECIAL

1. Pentru scopurile acestei anexe:

a) termenul *Categorii eligibile* înseamnă categoriile (1), (2) și (3), prevăzute în tabelul din paragraful 1 al anexei nr. 1 la acest acord;

b) termenul *Cheltuieli eligibile* înseamnă cheltuielile referitoare la costurile rezonabile ale bunurilor și serviciilor necesare Proiectului și care vor fi finanțate din sumele împrumutului, alocate periodic pentru Categoriile eligibile, în conformitate cu prevederile anexei nr. 1 la acest acord; și

c) termenul *alocație autorizată* înseamnă o sumă egală cu 500.000 dolari S.U.A., care va fi trasă din contul împrumutului și depozitată într-un cont special conform paragrafului 3 a) al acestei anexe, cu condiția ca totuși, dacă Banca nu va conveni altfel, alocația autorizată va fi limitată la o valoare echivalentă cu 200.000 dolari S.U.A., până când suma totală a tragerilor din contul împrumutului plus suma totală a tuturor angajamentelor speciale neachitate, asumate de Bancă, conform secțiunii 5.02 a Condițiilor generale, va fi egală sau va depăși echivalentul a 500.000 dolari S.U.A.

2. Plățile din contul special vor fi efectuate exclusiv pentru cheltuieli eligibile, în conformitate cu prevederile acestei anexe.

3. După ce Banca a primit dovada satisfăcătoare pentru ea că a fost deschis contul special, în mod corespunzător, tragerile pentru alocația autorizată și tragerile ulterioare pentru realimentarea contului special vor fi făcute după cum urmează:

a) Pentru tragerile aferente alocației autorizate, Împrumutatul va furniza Băncii o cerere sau cereri pentru depozitarea într-un cont special a unei sume sau a unor sume care nu vor depăși suma totală a alocației autorizate. Pe baza unei sau unor astfel de cereri, Banca, în numele Împrumutatului, va trage din contul împrumutului și va depozita în contul special acea sumă sau acele sume pe care Împrumutatul le va fi cerut.

b) (i) Pentru realimentarea contului special, Împrumutatul va furniza Băncii cereri pentru depozite în contul special, la acele intervale pe care Banca le va specifica.

(ii) Înainte de sau la momentul fiecărei astfel de cereri, Împrumutatul va furniza Băncii documente și alte evidențe cerute conform paragrafului 4 al acestei anexe, pentru



plata sau plățile pentru care realimentarea este cerută. Pe baza fiecăreia dintre aceste cereri, Banca, în numele Împrumutatului, va trage din contul împrumutului și va depozita în contul special acea sumă pe care Împrumutatul va fi cerut-o și va fi fost dovedită prin documentele menționate și alte evidențe că a fost plătită din contul special pentru Cheltuieli eligibile. Toate aceste depozite vor fi trase de către Bancă din contul împrumutului pentru Categoriile eligibile respective și în sumele echivalente respective, așa cum vor fi fost ele justificate prin documentele menționate sau alte evidențe.

4. Pentru fiecare plată făcută de Împrumutat din contul special, la anumite momente precizate în mod rezonabil de către Bancă, Împrumutatul va furniza Băncii acele documente și alte evidențe care dovedesc că o astfel de plată a fost făcută exclusiv pentru Cheltuieli eligibile.

5. Fără a contraveni prevederilor paragrafului 3 al acestei anexe, Băncii nu i se va cere să facă noi depozite în contul special:

a) dacă, în orice moment, Banca va fi stabilit că toate tragerile ulterioare vor fi făcute de Împrumutat direct din contul împrumutului în conformitate cu prevederile art. V din Condițiile generale și cu paragraful a) al secțiunii 2.02 la acest acord;

b) dacă Împrumutatul nu va furniza Băncii, în perioada specificată în secțiunea 4.01 b) (ii) a acestui acord, oricare dintre rapoartele de audit, cerute să fie trimise Băncii conform secțiunii menționate, cu privire la auditarea înregistrărilor și a conturilor pentru contul special;

c) dacă, în orice moment, Banca va fi notificat Împrumutatului despre intenția sa de a suspenda în totalitate sau parțial dreptul Împrumutatului de a face trageri din contul împrumutului, conform prevederilor secțiunii 6.02 a Condițiilor generale; sau

d) atunci când sumele totale netrase din împrumut, alocate pentru Categoriile eligibile, minus suma totală a tuturor angajamentelor speciale neachitate, asumate de Bancă, conform secțiunii 5.02 a Condițiilor generale, cu privire la

Proiect, va fi egală cu echivalentul a de două ori suma alocației autorizate. După aceea tragerile din contul împrumutului a sumelor rămase netrase din împrumut, alocate pentru Categoriile eligibile, vor urma acele proceduri pe care Banca le va specifica prin notificarea Împrumutatului. Astfel de trageri ulterioare vor fi efectuate numai după și cu condiția ca Banca să fi fost convinsă că toate acele sume rămase în depozit în respectivul cont special, la data unei astfel de notificări, vor fi utilizate pentru efectuarea plăților pentru Cheltuieli eligibile.

6. a) Dacă Banca va fi stabilit în orice moment că orice plată din contul special: (i) a fost făcută pentru o cheltuială sau pentru o valoare neeligibilă conform paragrafului 2 al acestei anexe; sau (ii) nu a fost justificată prin documente remise Băncii, Împrumutatul, imediat după notificarea Băncii: (A) va furniza acele documente suplimentare pe care Banca le poate cere; sau (B) va depozita într-un cont special (sau, dacă Banca va cere astfel, va restitui Băncii) o sumă egală cu valoarea acelei plăți sau părți a acesteia, neeligibilă sau nejustificată. Dacă Banca nu va conveni altfel, nici un depozit ulterior nu va fi făcut de către Bancă în contul special, până când Împrumutatul nu a trimis acele documente sau nu a făcut acea depunere sau restituire, după caz.

b) Dacă Banca va fi constatat în orice moment că orice sumă neutilizată din contul special nu va fi necesară pentru acoperirea plăților viitoare pentru Cheltuieli eligibile, Împrumutatul, imediat după notificarea primită de la Bancă, va restitui Băncii acea sumă neutilizată.

c) Împrumutatul poate, după ce a notificat Banca, să restituie Băncii toate sau o parte din fondurile depozitate în contul special.

d) Restituirile către Bancă, efectuate conform paragrafelor 6 a), b) și c) ale acestei anexe, vor fi creditate în contul împrumutului, pentru trageri ulterioare sau pentru anulare, în conformitate cu prevederile relevante ale acestui acord, inclusiv ale Condițiilor generale.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### ORDONANȚĂ

#### pentru ratificarea Acordului-cadru de împrumut dintre România și Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului European, semnat la Paris la 4 iunie 1998

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și ale art. 1 pct. 1 lit. c) din Legea nr. 148/1998 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

**Guvernul României** emite următoarea ordonanță:

Art. 1. — Se ratifică Acordul-cadru de împrumut dintre România și Fondul de Dezvoltare Socială a Consiliului European, semnat la Paris la 4 iunie 1998, în valoare de 10 milioane ECU, destinat finanțării Proiectului privind protecția copilului.

Art. 2. — Aplicarea acordului va fi realizată de către Departamentul pentru Protecția Copilului, desemnat ca agenție de implementare.

Ministerul Finanțelor va încheia cu Secretariatul General al Guvernului — Departamentul pentru Protecția Copilului

un acord de împrumut subsidiar, prin care va transfera acestuia din urmă obligațiile și răspunderile care decurg din acordul de împrumut prevăzut la art. 1.

Art. 3. — Rambursarea împrumutului, achitarea dobânzilor și a altor costuri interne sau externe aferente împrumutului vor fi suportate de către Departamentul pentru Protecția Copilului din sume cu această destinație, alocate anual de la bugetul de stat în bugetul Secretariatului General al Guvernului.

Art. 4. — Se autorizează Ministerul Finanțelor ca, de comun acord cu Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei, să introducă pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile de derulare a acordului de împrumut, amendamente la conținutul acestuia, care privesc modificări în

structura împrumutului pe categorii, precum și orice alte detaieri și modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei sau să determine noi condiționări economice față de cele convenite inițial între părți.

PRIM-MINISTRU  
**RADU VASILE**

Contrasemnează:  
Ministrul finanțelor,  
**Daniel Dăianu**

Secretarul general al Guvernului,  
**Radu Stroe**

Departamentul pentru Protecția Copilului  
**Cristian Tăbăcaru,**  
secretar de stat

p. Ministrul afacerilor externe,  
**Mihai Ungureanu,**  
secretar de stat

București, 21 august 1998.  
Nr. 64.

FOND/PROIECT 1.265 (1997)

**Acord-cadru de împrumut**

## ACORD-CADRU DE ÎMPRUMUT\*)

între România și Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei

Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei, Paris, denumit în continuare *Fondul*, pe de o parte, și România, reprezentată prin Ministerul Finanțelor, denumită în continuare *Împrumutatul*, pe de altă parte, având în vedere cererea României din data de 7 iulie 1997, având în vedere Rezoluția Consiliului de administrație al Fondului nr. 1.424 (1997), având în vedere cel de-al treilea Protocol adițional la Acordul general pentru privilegii și imunități al Consiliului Europei, având în vedere articolele Normelor de împrumut ale Fondului din data de 6 octombrie 1970, au convenit următoarele:

### ARTICOLUL 1

Acest împrumut este acordat în cadrul condițiilor generale ale Normelor de împrumut curente ale Fondului și în cadrul condițiilor speciale stabilite prin acest acord și prin anexele acestuia.

### ARTICOLUL 2

#### Proiectul

Fondul acordă Împrumutatului, care acceptă, un împrumut pentru finanțarea parțială a Proiectului 1.265 (1997), aprobat de către Consiliul de administrație al Fondului la data de 7 iulie 1997, referitor la finanțarea parțială a Proiectului privind protecția copilului din România.

Acest împrumut este acordat de către Fond pe baza angajamentului că Împrumutatul îl utilizează pentru a finanța numai proiectul descris în anexa nr. 1 și că realizează acest proiect prin Secretariatul General al Guvernului (SGG) — Departamentul pentru Protecția Copilului (DPC), în cadrul condițiilor care sunt detaliate în anexa menționată anterior.

Orice schimbare a modului de utilizare a împrumutului, care nu a primit aprobarea Fondului, poate conduce la suspendarea, anularea sau rambursarea imediată a împrumutului, conform prevederilor art. 13 din Normele de împrumut.

### ARTICOLUL 3

#### Împrumutul

#### 3.1. — Condiții financiare

Valoarea împrumutului acordat este în limita a: 10.000.000 ECU (zece milioane ECU) echivalent.

Valoarea ECU este definită în anexa nr. 5.

Împrumutul va fi disponibilizat în mai multe tranșe.

Fiecare tranșă a împrumutului va fi pentru o perioadă de cel mult 10 ani, din care 5 ani perioadă de grație. Ratele de capital, dobânda, moneda, durata și data de disponibilizare vor fi stabilite de comun acord, pentru fiecare tranșă, între Împrumutat, la cererea SGG — DPC, și Fond, prin telex confirmat sau fax. Contul în care disponibilizările vor fi efectuate va fi comunicat Fondului, în timp util, de către Împrumutat. Dobânda pentru fiecare tranșă a

\*) Traducere.

împrumutului va fi subvenționată cu cel mult 300 de puncte (3%) din contul selectiv al Fondului. Totuși, în cazul în care dobânda înaintea subvenționării va fi sub 3%, subvenția va fi egală cu această dobândă.

### **3.2 — Trageri**

O scrisoare suplimentară la prezentul acord-cadru, specificând detaliile fiecărei tranșe, va fi semnată de Împrumutat, la cererea SGG — DPC, și Fond, pentru fiecare tranșă, la momentul disponibilizării acesteia (anexa nr. 2).

### **3.3. — Mobilizare**

În scopul mobilizării împrumutului, Împrumutatul, prin SGG — DPC, va trimite Fondului, în timp util, un angajament de plată corespunzător fiecărei tranșe (anexa nr. 3).

Angajamentul de plată este întocmit și plătit în moneda tranșei.

### **3.4. — Domiciliere**

Toate sumele datorate de Împrumutat în cadrul acestui împrumut sunt plăbile Fondului în moneda fiecărei tranșe, la banca și în contul comunicat de către Fond Împrumutatului la momentul tragerii fiecărei tranșe, prin notificare telex, care va fi trimisă Fondului de banca însărcinată de către Împrumutat cu efectuarea plății, cu cel puțin 5 zile lucrătoare înainte de fiecare plată.

### **3.5. — Date**

Prevederile art. 3 fac obiectul înțelegerii „Modificarea următoarei zile lucrătoare“, a cărei definiție se regăsește în anexa nr. 4 la prezentul acord-cadru (*ziua lucrătoare* în țara monedei).

## ARTICOLUL 4

### **Monitorizarea împrumutului și Proiectul**

#### **4.1. — Utilizarea împrumutului**

Fiecare tranșă trebuie să fie utilizată de către Împrumutat, prin SGG — DPC, pentru finanțarea Proiectului, în termen de 6 luni de la disponibilizarea acesteia de către Fond.

#### **4.2. — Implementarea Proiectului**

Pentru implementarea Proiectului, Împrumutatul desemnează SGG — DPC ca agenție de implementare. Împrumutatul, prin SGG — DPC, va depune toate eforturile și diligențele și va exercita toate metodele folosite în mod curent, în special metodele financiare, tehnice, sociale și manageriale, precum și cele referitoare la protecția mediului înconjurător, care vor fi necesare pentru implementarea corespunzătoare a Proiectului.

În special, se va asigura — înaintea implementării proiectului — că toată finanțarea, drepturile de proprietate asupra pământului și imobiliare, care sunt necesare pentru aceasta, sunt disponibile și că toate activele și instalațiile sunt permanent asigurate și întreținute.

În plus, Împrumutatul, prin SGG — DPC, se va asigura că:

- proiectul corespunde prevederilor convențiilor în materie ale Consiliului Europei;
- proiectul respectă mediul înconjurător, potrivit convențiilor internaționale în materie;
- finanțarea parțială acordată de Fond nu depășește 50% din costul total al Proiectului, excluzând taxele, dobânda și comisioanele financiare.

### **4.3. — Raportările Împrumutatului**

#### **4.3.1. — Raportul privind evoluția proiectului**

Cel puțin de două ori pe an, de la tragerea împrumutului până la finalizarea întregului Proiect, Împrumutatul, prin SGG — DPC, va trimite Fondului un raport detaliind:

- stadiul utilizării împrumutului;
- evoluția planului de finanțare a Proiectului;
- evoluția întregului Proiect;
- detalii privind managementul Proiectului.

#### **4.3.2. — Raportul finalizării Proiectului**

La finalizarea întregului Proiect, Împrumutatul, prin SGG — DPC, se va asigura că Fondul primește un raport final conținând o evaluare a efectelor economice, financiare, sociale și asupra mediului înconjurător ale Proiectului.

#### **4.4. — Furnizarea de informații Fondului**

Împrumutatul, prin SGG — DPC, va ține evidențe contabile privind Proiectul, care vor fi în conformitate cu standardele internaționale, care vor arăta, în orice moment, evoluția Proiectului și care vor înregistra toate operațiunile făcute și vor identifica activele și serviciile finanțate cu ajutorul prezentului împrumut.

Împrumutatul se angajează să primească orice misiune de informare, efectuată de către salariații Fondului sau de consultanții externi angajați de Fond, și să asigure cooperarea necesară pentru misiunea de informare a acestora, prin facilitarea oricărei vizite posibile la amplasamentul Proiectului. În special Fondul poate efectua, la fața locului, o revizie contabilă a contabilității Proiectului, realizată de unul sau de mai mulți consultanți, la alegerea acestuia, pe cheltuiala Împrumutatului, în cazul neonorării la scadență de către Împrumutat a oricărei obligații asumate în cadrul prezentului împrumut.

## ARTICOLUL 5

### **Încetarea obligațiilor Împrumutatului**

Plata sumei datorate, stipulată în angajamentul de plată, eliberează pe Împrumutat de orice obligație definită la art. 3 de mai sus.

După ce întreaga sumă a împrumutului, toate dobânzile și alte speze, care rezultă din acesta, în special acele sume prevăzute la art. 6 și 7 de mai jos, au fost plătite corespunzător, Împrumutatul va fi pe deplin eliberat de obligațiile sale față de Fond, cu excepția celor stipulate la art. 4 de mai sus.

## ARTICOLUL 6

### **Dobânda pentru întârziere**

Fără a contraveni oricărui alt posibil recurs al Fondului în cadrul prezentului acord și Normelor de împrumut sau, după caz, dacă Împrumutatul nu plătește întreaga dobândă sau orice altă sumă plătită, potrivit prezentului acord de împrumut, la ultima dată de scadență specificată, Împrumutatul trebuie să plătească o dobândă suplimentară la suma datorată și neplătită în totalitate, egală cu dobânda LIBOR pentru depozitele la o lună în moneda ultimei plăți, la data scadență (dacă este sâmbătă, duminică sau zi nelucrătoare bancară, următoarea zi lucrătoare) la ora 11:00 a.m. (ora locală a Londrei), plus 2,5% pe an, calculată de la data scadență a acestei sume până la data efectuării plății. Rata LIBOR la o lună, aplicabilă, va fi actualizată la fiecare 30 de zile.

## ARTICOLUL 7

**Costuri asociate**

Toate impozitele și taxele de orice fel, datorate și plătite, și toate cheltuielile rezultate fie din încheierea, executarea, lichidarea, anularea sau suspendarea acestui acord, în totalitate sau parțial, fie din garantarea sau refinanțarea împrumutului acordat, împreună cu toate cheltuielile din acțiuni juridice și extra juridice rezultate din împrumut, vor fi suportate de către Împrumutat, prin SGG-DPC.

Totuși se vor aplica prevederile art. 25 din cap. 4 din Normele de împrumut ale Fondului pentru costurile procedurilor de arbitraj menționate la acest cap. 4.

## ARTICOLUL 8

**Garanții**

Împrumutatul declară că nici un alt angajament nu a fost făcut și nu va fi făcut în viitor, care ar putea acorda unei terțe părți un regim preferențial, un drept preferențial de plată, un colateral sau o garanție de orice natură ar fi, care ar putea conferi mai multe drepturi celei de-a treia părți (denumită în continuare *garanție*).

Dacă o astfel de garanție a fost totuși acordată unei terțe părți, Împrumutatul este de acord să întocmească sau să furnizeze o garanție identică în favoarea Fondului sau, atunci când este împiedicat să o facă, să ofere o garanție echivalentă și să stipuleze formarea unei astfel de garanții în favoarea Fondului.

Neîndeplinirea acestor prevederi ar reprezenta un caz de culpă, după cum sunt specificate la art. 13h) — din cap. 3 din Normele de împrumut ale Fondului, și poate da naștere la suspendarea, anularea sau rambursarea imediată a împrumutului.

## ARTICOLUL 9

**Relații cu terții**

Împrumutatul, în scopul utilizării împrumutului, nu poate invoca nici un fapt referitor la relațiile sale cu terțe părți, în vederea evitării îndeplinirii, totale sau parțiale, a obligațiilor sale rezultate din acest acord.

Fondul nu poate fi implicat în disputele care ar putea să apară între Împrumutat și terți, iar costurile, indiferent de natura lor, suportate de către Fond, datorită oricărei dispute, și, în special, toate costurile legale sau de judecată vor fi pe cheltuiala Împrumutatului.

## ARTICOLUL 10

**Intrarea în vigoare**

Acest acord va intra în vigoare după ratificarea lui de către Parlamentul României.

## ARTICOLUL 11

**Legea aplicabilă**

Acest acord și garanțiile negociabile legate de acesta vor fi guvernate de regulile Fondului, după cum este specificat la art. 1 paragraful 3 din cel de-al treilea Protocol adițional din 6 martie 1959 la Acordul general pentru privilegii

Paris, 4 iunie 1998

Pentru România,

**Dumitru Ciaușu,**

ambasadorul României în Franța

și imunități al Consiliului Europei din 2 septembrie 1949 și, în al doilea rând, dacă este necesar, de legea franceză.

Diferențele dintre părți privind acest acord vor face obiectul arbitrajului, în condițiile specificate la cap. 4 din Normele de împrumut ale Fondului.

## ARTICOLUL 12

**Interpretarea acordului**

Împrumutatul declară că a luat cunoștință de Normele de împrumut ale Fondului și că a primit o copie de pe acestea.

Atunci când există o contradicție între oricare prevedere din Normele de împrumut ale Fondului și orice prevedere a acestui acord, vor prevala prevederile acestui acord.

Titlurile paragrafelor, secțiunilor și ale capitolelor prezentului acord nu vor fi folosite pentru interpretarea acestuia.

În nici un caz nu se va presupune că Fondul a renunțat tacit la vreun drept acordat prin prezentul acord.

## ARTICOLUL 13

**Executarea unei hotărâri de arbitraj**

Părțile contractante convin să nu facă uz de nici un privilegiu, imunitate sau legislație în fața oricărei autorități jurisdicționale sau a altei autorități, fie ea internă sau internațională, în vederea împiedicării punerii în aplicare a unei decizii înmânate în condițiile specificate la cap. 4 din Normele de împrumut ale Fondului.

## ARTICOLUL 14

**Reprezentare și certificări**

Împrumutatul prezintă și certifică că:

– autoritățile sale competente l-au autorizat să întocmească prezentul acord și au dat în acest sens semnatarilor autorizarea pentru aceasta, în conformitate cu legile, decretele, regulamentele, articolele asocierii și cu alte texte aplicabile acestuia;

– întocmirea și executarea prezentului acord nu contravine legilor, decretelor, regulamentelor, articolelor asocierii și altor texte aplicabile acestuia și că toate permisele, licențele și autorizațiile necesare acestuia au fost obținute și vor rămâne valabile pe toată durata împrumutului.

Orice schimbare referitoare la reprezentările și certificările de mai sus trebuie, pe toată durata împrumutului, să fie notificate imediat Fondului și să fie furnizate toate documentele justificative.

## ARTICOLUL 15

Acest acord este întocmit în două exemplare originale, fiecare dintre ele având aceeași valabilitate.

Câte un exemplar original este păstrat de fiecare dintre părțile contractante.

Paris, 4 iunie 1998

Pentru Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei,

**Martin Murtfeld,**

prim-viceguvernator

**SINTEZA PROIECTULUI**  
**Acord de împrumut individual**

I.

Fond/Proiect	1.265 (1997)
Beneficiarul	SGG-DPC
Împrumutatul	România
Aprobat de către Consiliul de administrație	7-8 iulie 1997
Modificări (dacă este cazul)	
Suma aprobată	10.000.000 ECU

II.

Domeniul	Infrastructura socială legată de sănătate și educație.										
Lucrări planificate	Reabilitarea și conversia sediilor și a instituțiilor de stat de îngrijire rezidențială în centre care promovează integrarea în societatea românească a copiilor instituționalizați. Responsabilitatea acestor instituții va fi transferată de la statul român către primăria/județul unde este localizată fiecare instituție în parte. SGG-DPC va efectua studiile de fezabilitate pentru sediile identificate și instituțiile de reabilitare/conversie prin intermediul experților străini și locali. Studiile de fezabilitate vor fi prezentate Fondului și lucrările de reabilitare/conversie vor putea începe pentru acele sedii și instituții pentru care studiile sunt finalizate. În paralel, întocmirea studiilor de fezabilitate va continua până când vor fi elaborate pentru toate instituțiile posibil a fi finanțate în cadrul acestui program al împrumutului.										
Localizarea	În România										
Costul total estimat al Proiectului	27,3 milioane ECU										
Costul total al Proiectului, defalcat pe principalele posturi bugetare (finanțate din diferite surse):	<table border="0"> <tr> <td>• Lucrări civile</td> <td>13,5 mil. ECU (49,5%)</td> </tr> <tr> <td>• Bunuri, echipament și mobilier</td> <td>5,8 mil. ECU (21,2%)</td> </tr> <tr> <td>• Asistență tehnică</td> <td>7,6 mil. ECU (27,8%)</td> </tr> <tr> <td>• Nealocate</td> <td>0,4 mil. ECU (1,5%)</td> </tr> <tr> <td><b>Total (aproximativ):</b></td> <td><b>27,3 mil. ECU (100%)</b></td> </tr> </table> <p>Raportul detaliat al costurilor va fi efectuat pe parcursul executării studiilor de fezabilitate și la momentul raportării către Fond a activităților Proiectului.</p>	• Lucrări civile	13,5 mil. ECU (49,5%)	• Bunuri, echipament și mobilier	5,8 mil. ECU (21,2%)	• Asistență tehnică	7,6 mil. ECU (27,8%)	• Nealocate	0,4 mil. ECU (1,5%)	<b>Total (aproximativ):</b>	<b>27,3 mil. ECU (100%)</b>
• Lucrări civile	13,5 mil. ECU (49,5%)										
• Bunuri, echipament și mobilier	5,8 mil. ECU (21,2%)										
• Asistență tehnică	7,6 mil. ECU (27,8%)										
• Nealocate	0,4 mil. ECU (1,5%)										
<b>Total (aproximativ):</b>	<b>27,3 mil. ECU (100%)</b>										
Finanțare (estimată)*	<table border="0"> <tr> <td>— Fondul</td> <td>10 mil. ECU (36,6%)</td> </tr> <tr> <td>— Banca Mondială</td> <td>4,9 mil. ECU (17,9%)</td> </tr> <tr> <td>— România</td> <td>3,1 mil. ECU (11,4%)</td> </tr> <tr> <td>— Diferiți donatori</td> <td>9,3 mil. ECU (34,1%)</td> </tr> <tr> <td><b>Total (aproximativ):</b></td> <td><b>27,3 mil. ECU (100%)</b></td> </tr> </table>	— Fondul	10 mil. ECU (36,6%)	— Banca Mondială	4,9 mil. ECU (17,9%)	— România	3,1 mil. ECU (11,4%)	— Diferiți donatori	9,3 mil. ECU (34,1%)	<b>Total (aproximativ):</b>	<b>27,3 mil. ECU (100%)</b>
— Fondul	10 mil. ECU (36,6%)										
— Banca Mondială	4,9 mil. ECU (17,9%)										
— România	3,1 mil. ECU (11,4%)										
— Diferiți donatori	9,3 mil. ECU (34,1%)										
<b>Total (aproximativ):</b>	<b>27,3 mil. ECU (100%)</b>										
Stadiul Proiectului la momentul prezentării inițiale a cererii de împrumut	0 %										
Graficul lucrărilor	Începutul lucrărilor 1998 Sfârșitul lucrărilor 2001										

III.

Efectele sociale estimate	Se estimează că Proiectul va ajuta aproximativ 10.000 de copii aflați în dificultate să-și găsească un mediu de viață mai uman, va sprijini integrarea acestor copii în societate și le va îmbunătăți starea de sănătate și situația socială.
---------------------------	---

\*) Planul de finanțare prezentat în acest document este exprimat în ECU. Majoritatea diferitelor surse de finanțare confirmate de către Ministerul Finanțelor au fost exprimate în dolari S.U.A. și vor fi: în milioane dolari S.U.A.: USAID 5,5; Banca Mondială 5,36; statul român și bugetele locale 3,34; Uniunea Copiilor Europeni 2,7; SERA 0,8; PHARE 0,5; grant Japonia 0,5; Spania 0,2; Elveția 0,1 (cursul mediu de schimb în luna februarie 1998 al Comisiei Europene: 1 ECU = 1,08845 dolari S.U.A.). Datorită rotunjirilor, suma cifrelor poate să fie diferită de totalul rubricat.

ANEXA Nr. 2

FONDUL DE DEZVOLTARE SOCIALĂ  
AL CONSILIULUI EUROPEI

## SCRISOARE SUPLIMENTARĂ

La acordul-cadru din data [data]  
dintre

FONDUL DE DEZVOLTARE SOCIALĂ AL CONSILIULUI EUROPEI,

denumit în continuare *Fondul*, și

ROMÂNIA, denumită în continuare *Împrumutul*

Prezenta scrisoare suplimentară și acordul-cadru stabilesc termenii și condițiile convenite pentru prima tragere, după cum este specificat la art. 3 din acordul-cadru menționat.

Suma:	ECU [suma în cifre]
Durata împrumutului:	nu mai mult de 10 ani, din care 5 ani perioadă de grație
Prețul de disponibilizare:	100%
Prețul de rambursare:	100%
Dobânda:	semianual
Rata dobânzii:	[bazată pe LIBOR la 6 luni]
Numitorul fracției:	efectiv/360 de zile
Data de disponibilizare:	[data de disponibilizare]
Conturile pentru remitere:	[contul de referință al Împrumutului]
[Text referitor la condițiile împrumutului, menționate mai sus]	

Aceste prevederi fac obiectul înțelegerii „Modificarea următoarei zile lucrătoare“, a cărei definiție este prezentată în anexa nr. 4 la acordul-cadru semnat între Fond și Împrumutat la data [data].

În vederea mobilizării tranșei împrumutului, Împrumutatul va trimite, în timp util, Fondului un angajament de plată corespunzător acestei tranșe. [anexa]

Paris, [data]  
Pentru Fondul de Dezvoltare Socială  
al Consiliului Europei,  
Guvernator

Paris, [data]  
Pentru România,

F/P 1.265 (1997) — [număr] tranșa  
România

### ANGAJAMENT DE PLATĂ

<moneda> <suma>

<data împrumutului>

Pentru valoarea primită, subsemnatul:

ROMÂNIA

prin acest angajament de plată se angajează să plătească Fondului de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei sau altuia suma împrumutată de:

<SUMA în CIFRE> <MONEDA în LITERE>

în rate, la datele specificate în continuare, și dobânda specificată la fiecare 6 luni.  
La aceste date se va rambursa împrumutul, după cum se specifică în continuare:

Data	Suma
<data>	<moneda>

Plățile de mai sus vor fi făcute la:

[banca Fondului și contul de referință]

în favoarea Fondului de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei, fără deducerea din sau fără luarea în considerare a oricăror taxe, impozite sau a altor costuri, prezente sau viitoare, datorate și percepute pentru acest angajament sau pentru sumele acestuia de către sau în cadrul:

ROMÂNIEI,

sau oricărei alte entități politice sau fiscale a acesteia.

Acest angajament de plată este legat de împrumutul acordat de către Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei

ROMÂNIEI

la data <data împrumutului>

În cazul neefectuării plății prompte și în totalitate a oricărei dobânzi datorate prin acest angajament, întregul împrumut nerambursat și dobânda aferentă la data plății vor deveni imediat scadente și vor fi plătite la opțiunea și la cererea deținătorului acestuia.

Neexercitarea de către deținătorul angajamentului a oricărui drept care rezultă din acesta nu va constitui în nici un caz o renunțare la nici unul dintre drepturile sale în aceasta sau în oricare altă circumstanță.

Pentru România,

## CONVENȚIA „MODIFICAREA URMĂTOAREI ZILE LUCRĂTOARE“

„Secțiunea 4.12. — Convenția zilei lucrătoare

a) *Convenția zilei lucrătoare* înseamnă convenția pentru modificarea oricărei date, dacă aceasta, altfel, ar cădea într-o zi care nu este zi lucrătoare. Următorii termeni, atunci când sunt folosiți împreună cu termenul Convenția zilei lucrătoare și cu o dată calendaristică, vor însemna că o modificare va fi făcută, dacă această dată ar cădea altfel, într-o zi care nu este zi lucrătoare, astfel încât:

(i) ..... se omite.....

(ii) Dacă termenii *modificarea următoare* sau *modificat* sunt specificați, acea dată va fi prima zi care urmează și care este o zi lucrătoare, cu excepția cazului în care acea zi cade în următoarea lună calendaristică, caz în care acea dată va fi prima zi precedentă care este o zi lucrătoare.

(iii) ..... se omite.....

b) ..... se omite.....“

(Asociația Dealerilor Internaționali Swap., 1991. Definiții)

## FONDUL DE DEZVOLTARE SOCIALĂ AL CONSILIULUI EUROPEI

## — ECU —

**Unitatea Monetară Europeană**

Definiție:

a) *Unitatea Monetară Europeană, ECU și XEU* au același înțeles ca ECU, care este utilizat periodic ca unitate de cont a Comunității Europene. Modificările ECU pot fi făcute de către Comunitatea Europeană, caz în care ECU va fi modificat corespunzător.

**Substituirea ECU de către EURO**

b) În cadrul art. 109 G al Tratatului care înființează Comunitatea Europeană, astfel cum a fost amendat prin Tratatul Uniunii Europene (*tratat*), componența monedei ECU nu poate fi modificată. Tratatul intenționează ca uniunea economică și monetară europeană să se realizeze în trei etape, dintre care cea de-a doua a început la data de 1 ianuarie 1994, o dată cu intrarea în vigoare a Tratatului Uniunii Europene. Tratatul prevede că la începutul celei de-a treia etape a uniunii economice și monetare europene valoarea ECU față de monedele statelor membre participante la cea de-a treia etapă va fi fixată irevocabil și ECU va deveni o monedă cu drepturi proprii. La data de 17 iunie 1997, Consiliul Uniunii Europene a adoptat Regulamentul Consiliului (EC), nr. 1.103/97, privind anumite prevederi legate de introducerea lui EURO, care precizează că numele acelei monede va fi EURO și că, în conformitate cu tratatul, înlocuirea ECU cu EURO va fi efectuată la o rată de un EURO pentru un ECU. De la începutul celei de-a treia etape a uniunii economice și monetare europene, toate plățile exprimate a fi plătite în ECU sau sumele care urmează a fi calculate prin raportare la ECU, referitor la acest acord de împrumut, vor fi plătibile în sau

calculate cu referire la EURO la o rată de un EURO pentru un ECU.

**Dispariția ECU fără substituirea lui de către EURO**

c) În cazul în care ECU nu este folosit nici ca unitate de cont a Comunității Europene, nici ca monedă a Uniunii Europene, dar excluzând cazul în care va fi înlocuit de EURO, echivalentul ECU în fiecare din valutele componente în oricare zi (*ziua evaluării*) va fi determinat de către Bursa de Valori de la Luxemburg, conform următoarelor prevederi:

— valutele componente ale ECU pentru acest scop (componente) vor fi valutele care au fost componente ale ECU când ECU a fost cel mai recent folosit ca unitate de cont a Comunității Europene. Echivalentul ECU în valuta componentă aleasă de Împrumutat dintre componente va fi calculată, în primul rând, adunând echivalentul în dolari S.U.A. al componentelor și apoi utilizând cursul de schimb pentru determinarea echivalentului în dolari S.U.A. a componenteii în valuta aleasă, după cum este stabilit mai jos, calculând echivalentul în valuta aleasă a acestei sume totale în dolari S.U.A.

Echivalentul în dolari S.U.A. al fiecăreia dintre componente va fi determinat de către Bursa de Valori de la Luxemburg, pe baza cursurilor medii de schimb în vigoare la ora 2:30 p.m., ora Luxemburgului, pentru fiecare zi a evaluării, după cum au fost obținute de către Bursa de Valori de la una sau de la mai multe bănci de prim rang din țările de origine ale valutilor în cauză.

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/4028.